
Ergebnisse

Umfrage 635949

Anzahl der Datensätze in dieser Abfrage:	52
Gesamtzahl der Datensätze dieser Umfrage:	52
Anteil in Prozent:	100.00%

Zusammenfassung für Q00001

How old are you?

Berechnung	Ergebnis
Anzahl	51
Summe	1606.000000
Standard Abweichung	7.85
Durchschnitt	31.49
Minimum	25.000000
1ter Viertelwert (Q1 unteres Quartil)	27
2ter Viertelwert (Mittleres Quartil)	29
3ter Viertelwert (Q3 Oberes Quartil)	33
Maximum	62.000000

***Null-Werte werden in Berechnungen ausgelassen**

Q1 und Q3 werden berechnet durch die minitab-Methode

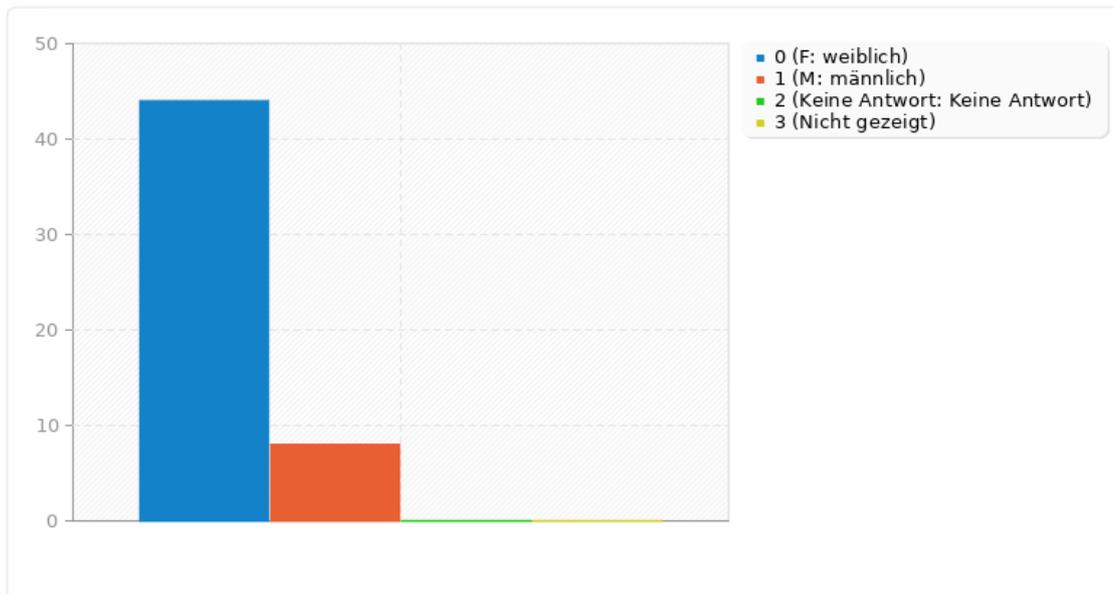
Zusammenfassung für Q00002

Gender?

Antwort	Anzahl	Prozent
weiblich (F)	44	84.62%
männlich (M)	8	15.38%
Keine Antwort	0	0.00%
Nicht gezeigt	0	0.00%

Zusammenfassung für Q00002

Gender?



Zusammenfassung für Q00003

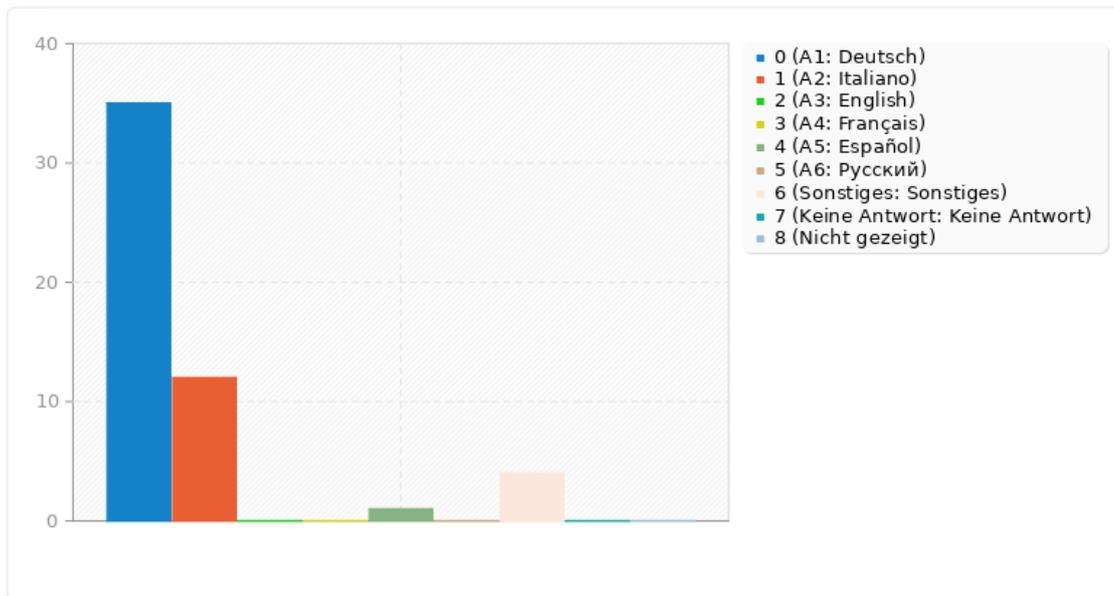
What is your first language?

Antwort	Anzahl	Prozent
Deutsch (A1)	35	67.31%
Italiano (A2)	12	23.08%
English (A3)	0	0.00%
Français (A4)	0	0.00%
Español (A5)	1	1.92%
Русский (A6)	0	0.00%
Sonstiges	4	7.69%
Keine Antwort	0	0.00%
Nicht gezeigt	0	0.00%

ID	Antwort
30	Bosnisch
42	Englisch und Deutsch
48	Serbisch
93	Ladinisch

Zusammenfassung für Q00003

What is your first language?



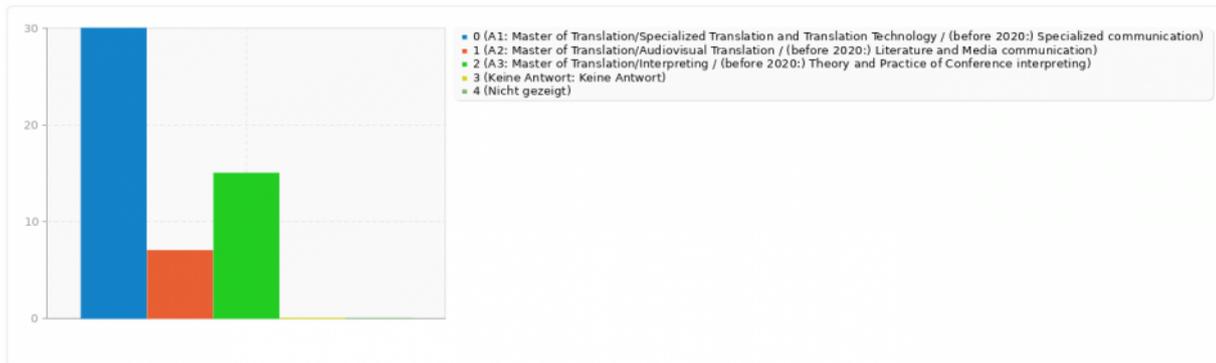
Zusammenfassung für Q00004

Which Master did you complete?

Antwort	Anzahl	Prozent
Master of Translation/Specialized Translation and Translation Technology / (before 2020:) Specialized communication (A1)	30	57.69%
Master of Translation/Audiovisual Translation / (before 2020:) Literature and Media communication (A2)	7	13.46%
Master of Translation/Interpreting / (before 2020:) Theory and Practice of Conference interpreting (A3)	15	28.85%
Keine Antwort	0	0.00%
Nicht gezeigt	0	0.00%

Zusammenfassung für Q00004

Which Master did you complete?



Zusammenfassung für Q00005

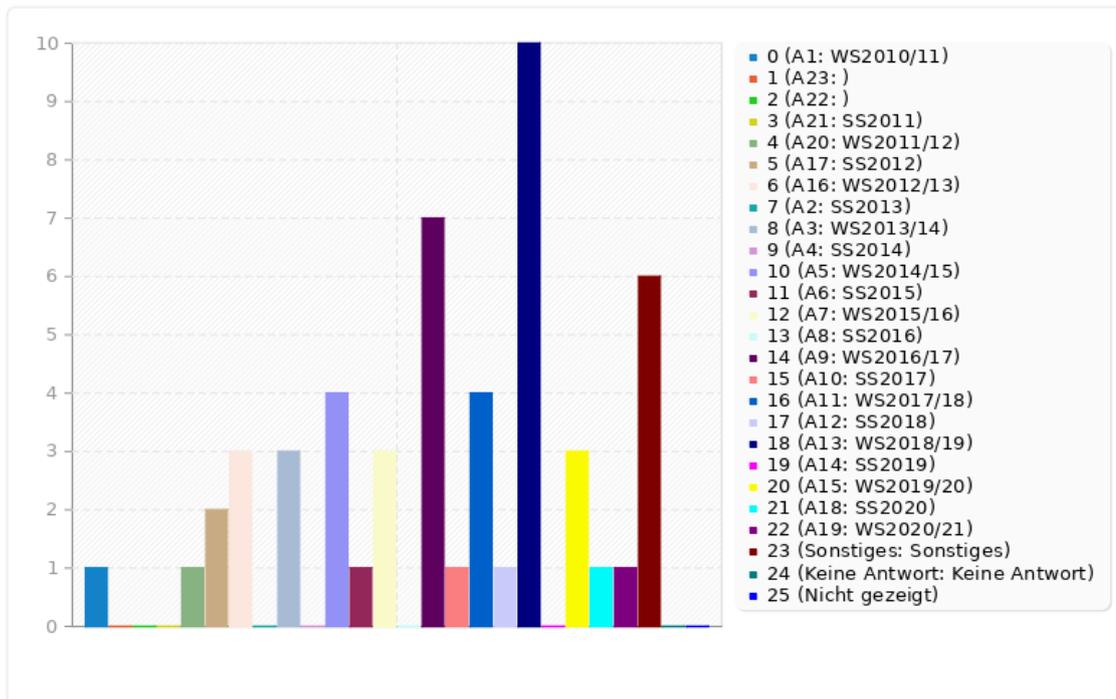
When was your first semester in the Master of Translation?

Antwort	Anzahl	Prozent
WS2010/11 (A1)	1	1.92%
(A23)	0	0.00%
(A22)	0	0.00%
SS2011 (A21)	0	0.00%
WS2011/12 (A20)	1	1.92%
SS2012 (A17)	2	3.85%
WS2012/13 (A16)	3	5.77%
SS2013 (A2)	0	0.00%
WS2013/14 (A3)	3	5.77%
SS2014 (A4)	0	0.00%
WS2014/15 (A5)	4	7.69%
SS2015 (A6)	1	1.92%
WS2015/16 (A7)	3	5.77%
SS2016 (A8)	0	0.00%
WS2016/17 (A9)	7	13.46%
SS2017 (A10)	1	1.92%
WS2017/18 (A11)	4	7.69%
SS2018 (A12)	1	1.92%
WS2018/19 (A13)	10	19.23%
SS2019 (A14)	0	0.00%
WS2019/20 (A15)	3	5.77%
SS2020 (A18)	1	1.92%
WS2020/21 (A19)	1	1.92%
Sonstiges	6	11.54%
Keine Antwort	0	0.00%
Nicht gezeigt	0	0.00%

ID	Antwort
20	2007 Beginn des 3. Studienabschnittes des Magisterstudidngangs
23	WS1989/1990
34	1980
69	2005
71	1982
98	2006

Zusammenfassung für Q00005

When was your first semester in the Master of Translation?



Zusammenfassung für Q00006

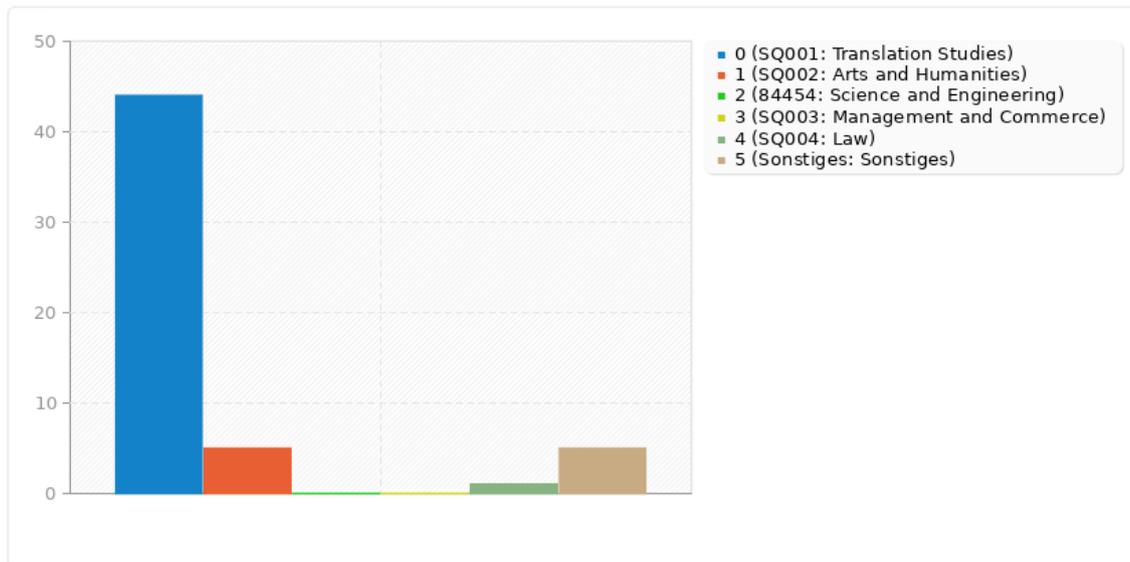
In what area were your previous studies (BA or other)? (You can choose more than one)

Antwort	Anzahl	Prozent
Translation Studies (SQ001)	44	84.62%
Arts and Humanities (SQ002)	5	9.62%
Science and Engineering (84454)	0	0.00%
Management and Commerce (SQ003)	0	0.00%
Law (SQ004)	1	1.92%
Sonstiges	5	9.62%

ID	Antwort
20	Kein BA, sondern altes Magisterstudium....
30	Französische Sprache und Literatur
31	Slawistik
35	vergl. literaturwissenschaften
105	Sportmanagement (Naturwissenschaftlich & Management/Wirtschaft)

Zusammenfassung für Q00006

In what area were your previous studies (BA or other)? (You can choose more than one)



Zusammenfassung für Q00007

In which cities or towns have you have lived since graduating from the Master?

Antwort	Anzahl	Prozent
Antwort	49	94.23%
Keine Antwort	3	5.77%
Nicht gezeigt	0	0.00%

ID	Antwort
3	Breslau, Polen und London, Großbritannien
4	Innsbruck
7	Innsbruck, Basel
8	Innsbruck
10	Innsbruck, Luxemburg, Bozen
13	Innsbruck
14	Berlin, Bardonecchia (Italien)
15	Kals am Gr., Graz
19	Innsbruck
20	Bozen, Terlan
21	München
23	Bozen, Südtirol
24	Innsbruck
26	Düsseldorf
27	Deutschland/ Bali, Indonesia
30	Luxemburg
31	Innsbruck, Salzburg
32	Innsbruck, Kufstein
34	Bologna
35	Frankfurt, Innsbruck
38	Innsbruck
39	Dublin (Irland), Wien
41	Innsbruck
42	Innsbruck
44	Ried im Innkreis
48	Telfes im Stubai
52	Salzburg
53	Innsbruck
54	Birmingham, Feldkirch
60	Innsbruck
63	Innsbruck und Trient
67	Innsbruck
69	Berlin, ansonsten Tirol
71	Italien und Österreich
72	Innsbruck
81	Innsbruck
85	Innsbruck

93	Zuhause in Südtirol
95	Innsbruck
96	München
97	Innsbruck, Brüssel
98	München, Innsbruck
100	Innsbruck (AT), Landshut (D), Verona (I)
101	Innsbruck, Axams
104	Heidelberg, München
105	Innsbruck
106	Hamburg
108	Sterzing
109	Innsbruck, Wien

Zusammenfassung für Q00008

What kinds of jobs have you obtained since graduating? (You can choose more than one)

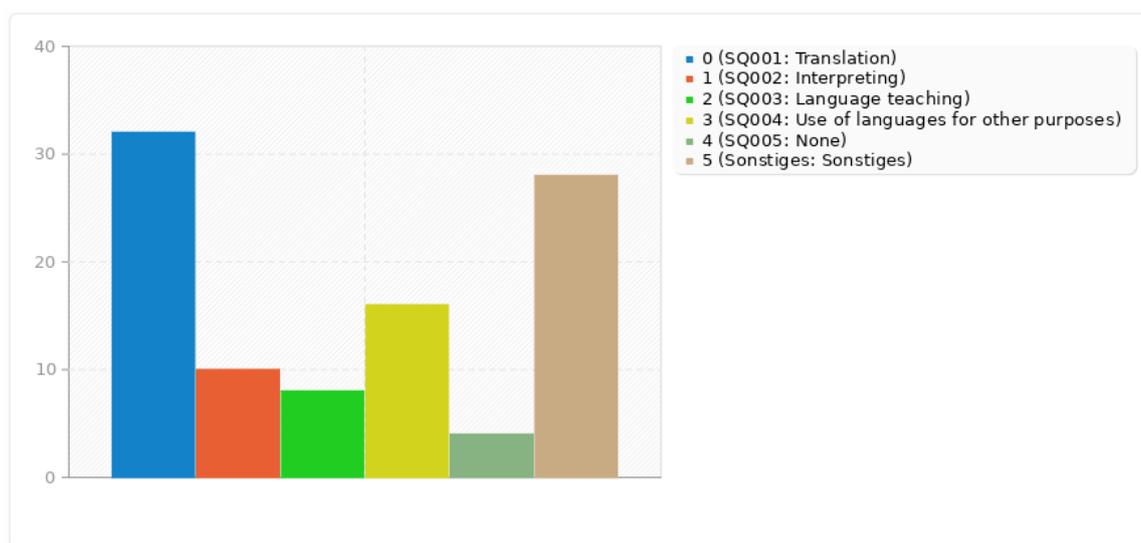
Antwort	Anzahl	Prozent
Translation (SQ001)	32	61.54%
Interpreting (SQ002)	10	19.23%
Language teaching (SQ003)	8	15.38%
Use of languages for other purposes (SQ004)	16	30.77%
None (SQ005)	4	7.69%
Sonstiges	28	53.85%

ID	Antwort
4	Projektmanagement für Übersetzungen
7	Copywriting
13	Translationsmanagement, PR
14	Projektmanagement
19	Customer Service Manager - aktive Anwendung der drei Arbeitssprachen, Projektmanagement, Übersetzungen, Korrekturlesen
24	Spedition und Vertrieb
26	Online-Redaktion und Content-Management
32	Landesdienst
35	Customer Service Management mit Projektarbeit
38	Logistik
41	Grafikdesign
42	Untertitelung, Korrektor, Post-Editingat
44	Translation & Terminology Management eines Unternehmens derzeit: technische Schulungsabteilung (u. A. Lektorate und Zusammenarbeit Translation & Terminology Management)
48	Rechtsanwaltskanzlei
52	technische Redaktion
53	Uni
63	Grenzüberschreitende Kommunikation
67	Projektmanagement
81	PR und Marketing
93	Verwaltung
96	Projektmanagement Übersetzung
98	Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
100	Customer Care, Auftragsbearbeitung
104	Schriftdolmetschen/Respeaken/Content Management
105	Eventmanagement
106	Übersetzungsmanagement / Aufbau der ÜS-Management-Abteilung in großem Dienstleistungsunternehmen und in einem Unternehmen in der Medizintechnik-Branche
108	Marketing

109 Öffentliche Verwaltung, Marketing, IT

Zusammenfassung für Q00008

What kinds of jobs have you obtained since graduating? (You can choose more than one)



Zusammenfassung für Q00009

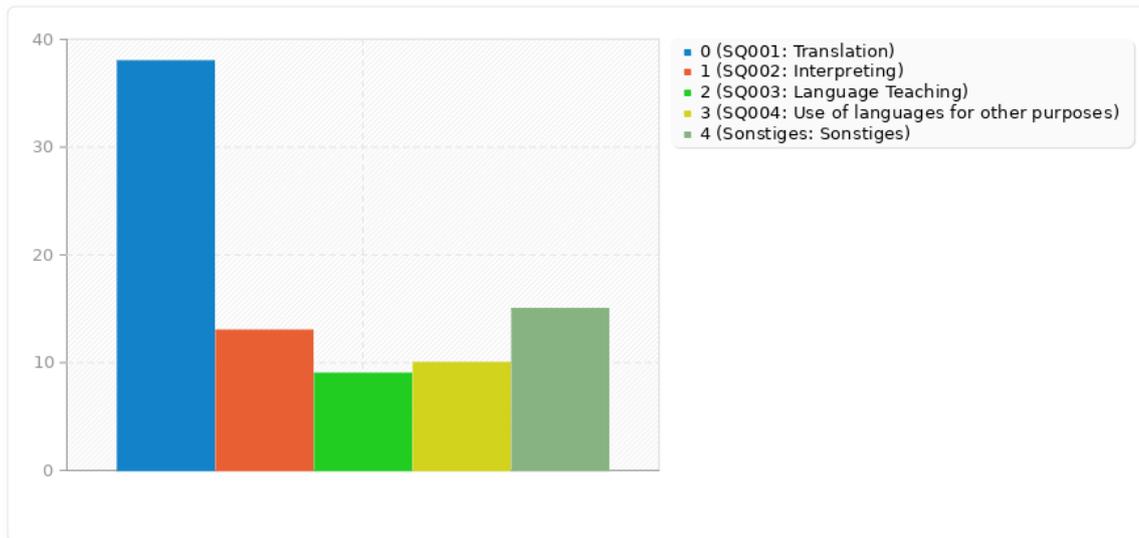
What kind of jobs have you looked for or are you looking for? (You can choose more than one)

Antwort	Anzahl	Prozent
Translation (SQ001)	38	73.08%
Interpreting (SQ002)	13	25.00%
Language Teaching (SQ003)	9	17.31%
Use of languages for other purposes (SQ004)	10	19.23%
Sonstiges	15	28.85%

ID	Antwort
4	Projektmanagement
14	Projektmanagement
20	Lehre oder Forschung an der Universität
26	Redaktion
31	Wissenschaft
41	Grafikdesign
42	Untertitelung, Korrektorat, Post-Editing
44	Terminologiemanagement zurzeit keine Veränderung angestrebt
52	technische Redaktion
53	Uni
63	Grenzüberschreitende/Internationale Kommunikation
81	Marketing
85	Sprachdienstleistung
104	evtl. Branchenwechsel
109	Content Management, Marketing, digitale Transformation, IT-Projektmanagement

Zusammenfassung für Q00009

What kind of jobs have you looked for or are you looking for? (You can choose more than one)



Zusammenfassung für Q00010

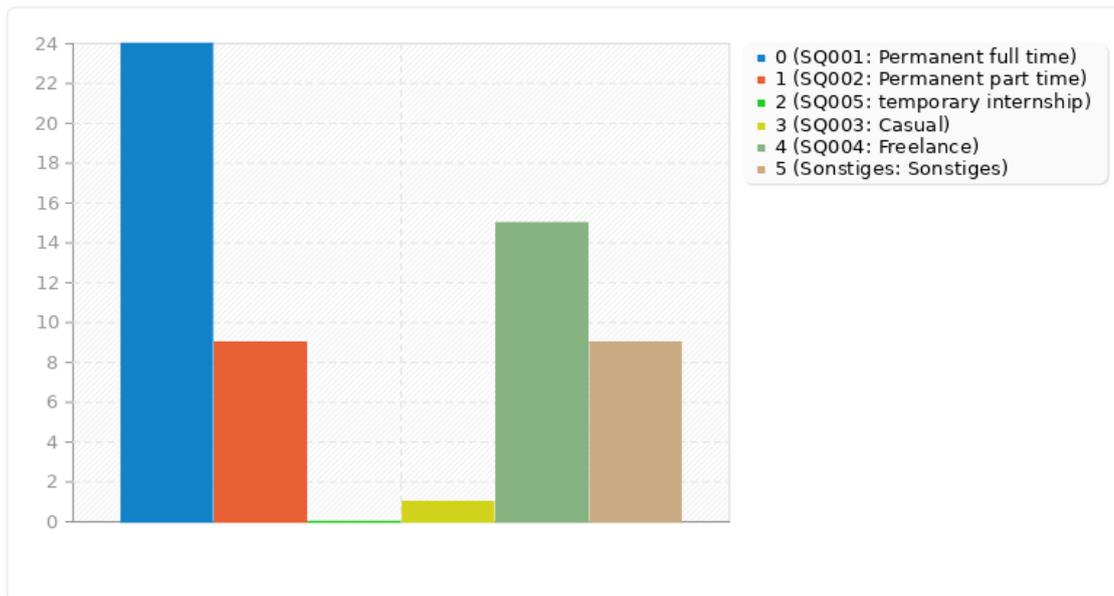
What type of employment do you have for your work?

Antwort	Anzahl	Prozent
Permanent full time (SQ001)	24	46.15%
Permanent part time (SQ002)	9	17.31%
temporary internship (SQ005)	0	0.00%
Casual (SQ003)	1	1.92%
Freelance (SQ004)	15	28.85%
Sonstiges	9	17.31%

ID	Antwort
27	momentan keine
31	befristete TZ-Stelle
35	befristete Vollzeitstelle
42	vollzeit Selbstständigkeit
48	Gerichtsdolmetscherin (Englisch)
53	befristete Stelle
95	Unbefristete geringfügige Stelle als Übersetzerin
96	Eigene Firma gegründet, allerdings im Bereich Softwareentwicklung
104	Freie feste Mitarbeit (zwischen angestellt und selbständig). Etwas prekär, aber flexible Zeiteinzeitung möglich.

Zusammenfassung für Q00010

What type of employment do you have for your work?



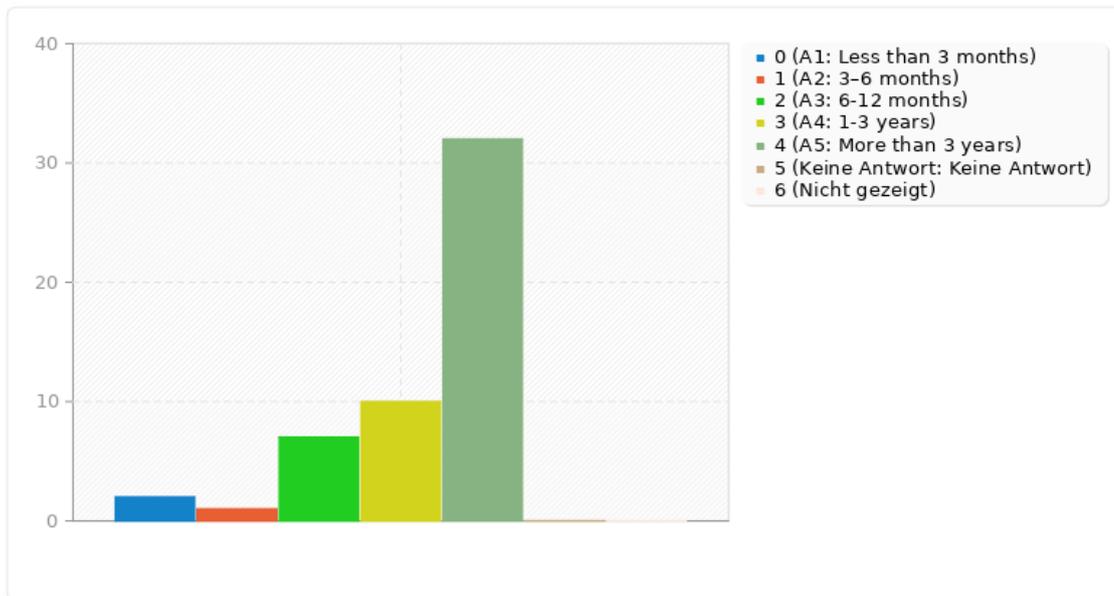
Zusammenfassung für Q00011

How long is your work contract?

Antwort	Anzahl	Prozent
Less than 3 months (A1)	2	3.85%
3-6 months (A2)	1	1.92%
6-12 months (A3)	7	13.46%
1-3 years (A4)	10	19.23%
More than 3 years (A5)	32	61.54%
Keine Antwort	0	0.00%
Nicht gezeigt	0	0.00%

Zusammenfassung für Q00011

How long is your work contract?



Zusammenfassung für Q00012

How many hours do you work a week as a freelancer, on average?

Berechnung	Ergebnis
Anzahl	14
Summe	441.000000
Standard Abweichung	16.61
Durchschnitt	31.5
Minimum	4.000000
1ter Viertelwert (Q1 unteres Quartil)	20
2ter Viertelwert (Mittleres Quartil)	35
3ter Viertelwert (Q3 Oberes Quartil)	45
Maximum	60.000000

***Null-Werte werden in Berechnungen ausgelassen**

Q1 und Q3 werden berechnet durch die minitab-Methode

Zusammenfassung für Q00013

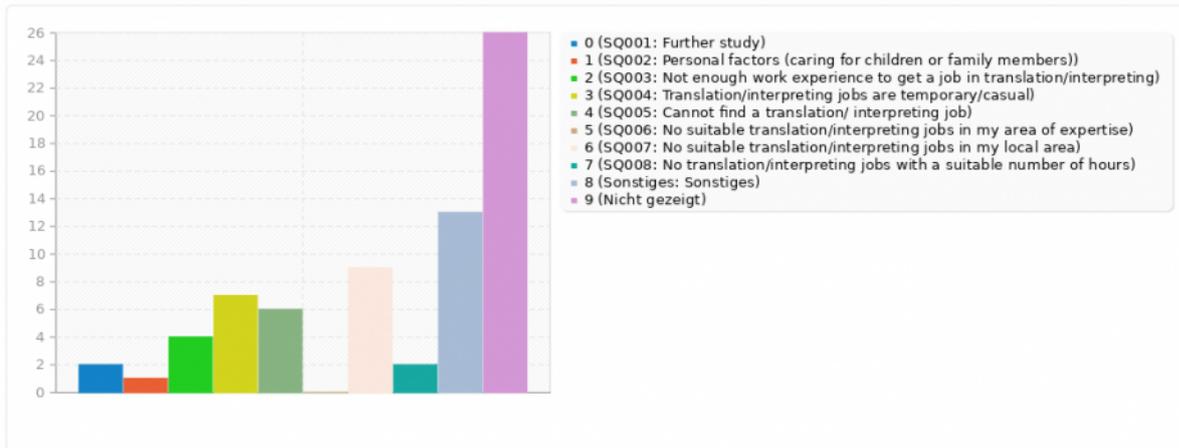
What is your main reason for working in a job other than translation? (You can choose more than one.)

Antwort	Anzahl	Prozent
Further study (SQ001)	2	3.85%
Personal factors (caring for children or family members) (SQ002)	1	1.92%
Not enough work experience to get a job in translation/interpreting (SQ003)	4	7.69%
Translation/interpreting jobs are temporary/casual (SQ004)	7	13.46%
Cannot find a translation/ interpreting job (SQ005)	6	11.54%
No suitable translation/interpreting jobs in my area of expertise (SQ006)	0	0.00%
No suitable translation/interpreting jobs in my local area (SQ007)	9	17.31%
No translation/interpreting jobs with a suitable number of hours (SQ008)	2	3.85%
Sonstiges	13	25.00%
Nicht gezeigt	26	50.00%

ID	Antwort
8	Andere Berufsinteressen
10	Mir macht texten und schreiben inzwischen mehr Spaß als übersetzen.
14	Ich arbeite in dieser Branche
27	lange Reise
30	Didaktik hat mich mehr interessiert
42	Ich arbeite vollzeit als Einzelunternehmerin und Übersetze, Untertitle und Korrigiere. Die Anteile sind jeden Monat etwas anders. Manchmal gebe ich auch Privatunterricht.
44	Jobangebot am Ende des Masterstudiums; seitdem im selben Unternehmen, jedoch anderer Bereich
52	schlechte(re) Bezahlung/Perspektiven (SDL/RWS, insbesondere Kern); die Abteilung eines anderen Unternehmens wollte mich, aber der Vorstand hatte ... restriktive Anstellungsvoraussetzungen (zum Bewerbungszeitpunkt, inzwischen geändert)
67	Ich arbeite in diesem Bereich
72	Ich arbeite als Übersetzer.
93	das Übersetzen wird zu wenig bezahlt und ist zu monoton für eine Vollzeitstelle
104	Selbständigkeit lohnt sich meistens nicht für Anfänger. Feste Stellen als Dolmetscherin sind rar.
105	ich schätze die Abwechslung der Tätigkeiten

Zusammenfassung für Q00013

What is your main reason for working in a job other than translation? (You can choose more than one.)



Zusammenfassung für Q00014

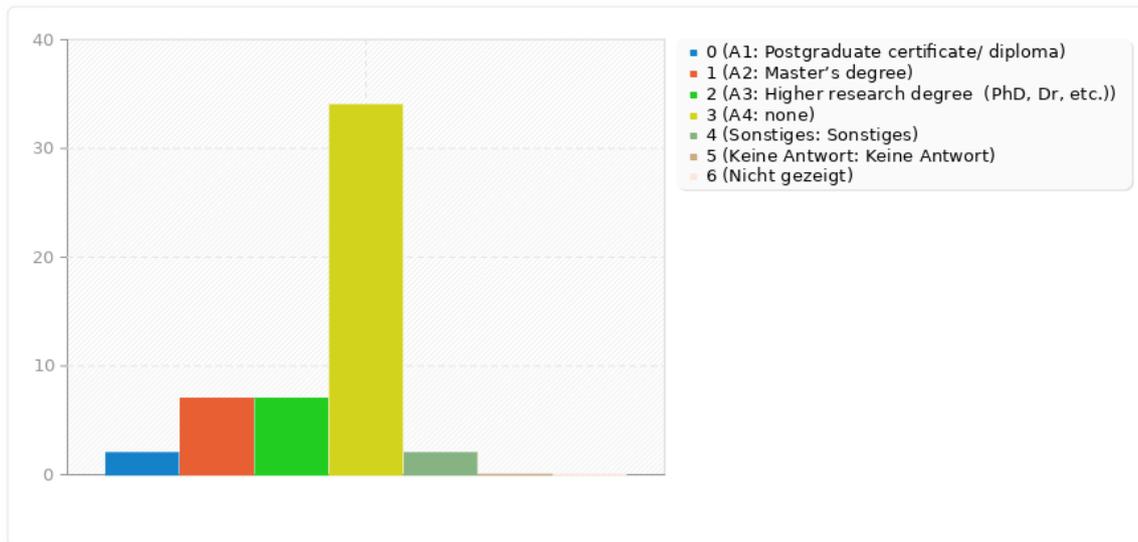
Which level of studies are you currently pursuing?

Antwort	Anzahl	Prozent
Postgraduate certificate/ diploma (A1)	2	3.85%
Master's degree (A2)	7	13.46%
Higher research degree (PhD, Dr, etc.) (A3)	7	13.46%
none (A4)	34	65.38%
Sonstiges	2	3.85%
Keine Antwort	0	0.00%
Nicht gezeigt	0	0.00%

ID	Antwort
42	Ich könnte mir vorstellen, einen PhD in Translationswissenschaft zu machen. Zudem bin ich auch im Master Medien eingeschrieben.
106	Weiterbildung Technische Redaktion / tekomp-Zertifizierung

Zusammenfassung für Q00014

Which level of studies are you currently pursuing?



Zusammenfassung für Q00015

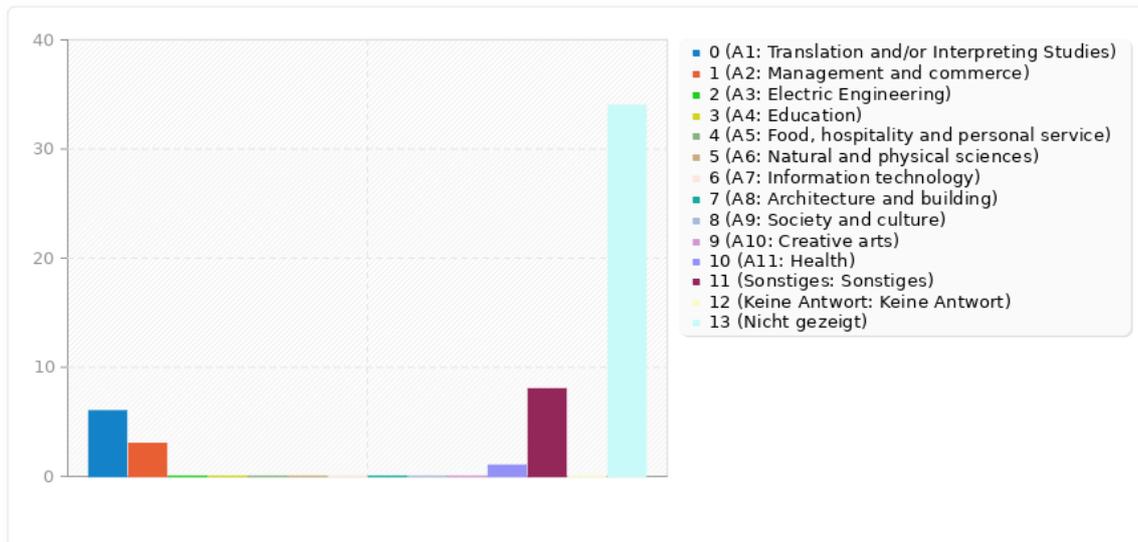
In which specific field of education?

Antwort	Anzahl	Prozent
Translation and/or Interpreting Studies (A1)	6	11.54%
Management and commerce (A2)	3	5.77%
Electric Engineering (A3)	0	0.00%
Education (A4)	0	0.00%
Food, hospitality and personal service (A5)	0	0.00%
Natural and physical sciences (A6)	0	0.00%
Information technology (A7)	0	0.00%
Architecture and building (A8)	0	0.00%
Society and culture (A9)	0	0.00%
Creative arts (A10)	0	0.00%
Health (A11)	1	1.92%
Sonstiges	8	15.38%
Keine Antwort	0	0.00%
Nicht gezeigt	34	65.38%

ID	Antwort
8	Sprachwissenschaft
31	Sprachwissenschaft
53	Sprachwissenschaft
54	Technische Redaktion
63	Kommunikation der Wissenschaft und Innovation
69	Lehramt
101	Medien
106	Technische Redaktion

Zusammenfassung für Q00015

In which specific field of education?



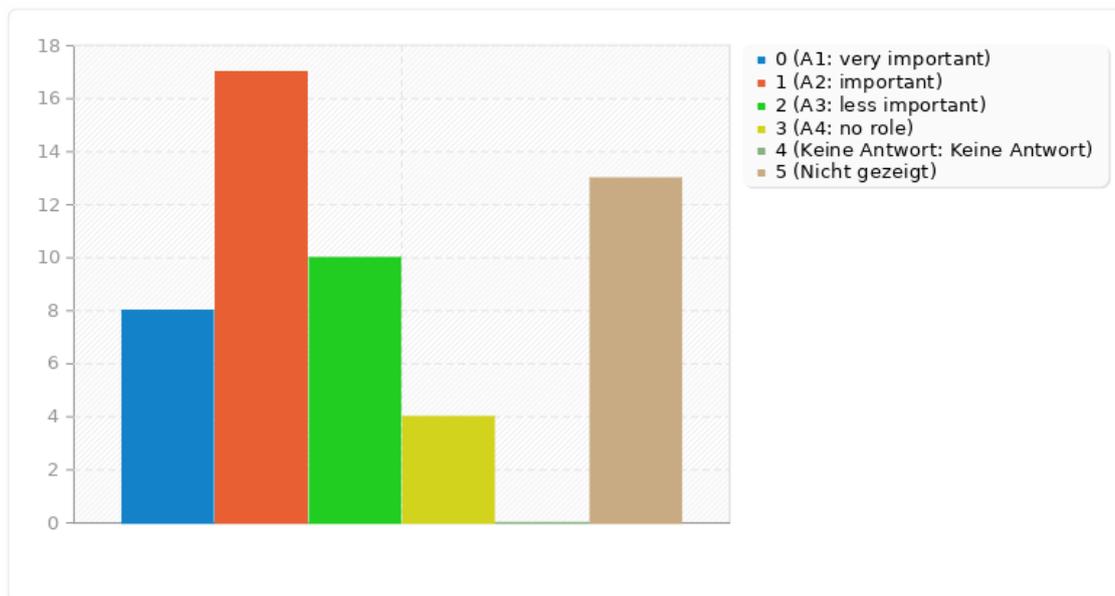
Zusammenfassung für Q00016

What role do machine translation systems play in your work?

Antwort	Anzahl	Prozent
very important (A1)	8	15.38%
important (A2)	17	32.69%
less important (A3)	10	19.23%
no role (A4)	4	7.69%
Keine Antwort	0	0.00%
Nicht gezeigt	13	25.00%

Zusammenfassung für Q00016

What role do machine translation systems play in your work?



Zusammenfassung für Q00017

What else would you like to communicate to your training institute?

Antwort	Anzahl	Prozent
Antwort	15	28.85%
Keine Antwort	37	71.15%
Nicht gezeigt	0	0.00%

ID	Antwort
4	<p>Der Beruf des Übersetzers wird in Österreich größtenteils als Freiberufler ausgeübt. Im Angestelltenverhältnis (z.B. als ProjektmanagerIn) genießt man die Vorzüge eines regelmäßigen Einkommens und geregelter Arbeitszeit, aber der Verdienst ist nicht höher als der einer gewöhnlichen Sekretärin. In Italien, beispielsweise in Südtirol, ist die Situation analog.</p> <p>In der Schweiz sieht die Situation meines Wissens nach anders aus, ebenso in den USA. Wäre mal interessant zu erfahren, wie Basisgehälter im Bereich Sprachdidaktik und Projektmanagement in den verschiedenen Ländern Europas geregelt sind.</p>
10	<p>Ich arbeite als Werbetexterin und übersetze auch Werbetexte. Das Masterstudium hat mich gut darauf vorbereitet, weil durch das Literatur- und Medienübersetzen die Kreativität gefördert wurde und gleichzeitig Wert gelegt wurde auf eine individuelle und doch korrekte Sprache. Außerdem arbeite ich laut meiner Kollegen äußerst genau in allen Bereichen, was ich sicherlich auch durch das präzise Arbeiten mit Sprachen gelernt habe.</p>
14	<p>Herzlichen Dank für die sehr gute Ausbildung!</p>
20	<p>Es wäre im letzten Studienabschnitt sehr von Vorteil gewesen, wenn alle Dozenten (und nicht nur einige wenige davon) ehrlich um ein gutes Vorankommen der Studierenden hin zum Studienabschluss und zum Eintritt in die Berufswelt bemüht gewesen wären, anstatt - wie es schien - die Studierenden bewusst (etwa zwecks vorzeitiger Eliminierung potentieller Konkurrenz auf dem Arbeitsmarkt?) zu demotivieren, indem der angestrebte Beruf als elitäre Sphäre für wenige auserwählte Träger des "Dolmetschergens" dargestellt wurde, während auf jegliche didaktische Konzepte zur Vermittlung der erforderlichen Kompetenzen verzichtet wurde.</p>
23	<p>Es wäre schön wenn, Masterlehrgänge o.ä. Fortbildungs-/Spezialisierungskurse für AbsolventInnen angeboten wären.</p>
31	<p>Ich habe versucht, selbstständig als Übersetzerin zu arbeiten, aber leider habe ich entweder überhaupt keine Aufträge erhalten oder von manchen Agenturen nicht mal eine Rückantwort auf meine Bewerbung. Ich fühlte mich mit meinem eigentlich ja doch "hohen" und qualitativen Abschluss überhaupt nicht wertgeschätzt und habe daher die Selbstständigkeit vorerst ruhend gemeldet, da ich weder</p>

- 35 Spaß an der Sache hatte noch Geld verdiente. Vielleicht versuche ich es in Zukunft nochmals, aber nur, wenn sonst nichts geht.
Mehr Praxisnähe wünschenswert. Sehr hilfreich waren außerhalb des eigentlichen Lehrplans vermittelte Kenntnisse wie Rechnungslegung. Mehr Arbeit mit einschlägiger Technologie: TMs, Posteditieren o.Ä.
- 38 Non viene insegnato il mercato (settori sui quali puntare con le competenze acquisite, nei quali la domanda è inferiore rispetto all'offerta e viceversa, come fare un prezzo ecc.).
- 39 Bei der Arbeitssuche war eine Spezialisierung sehr wichtig. Mir hat mein zusätzlicher Abschluss in Wirtschaftsrecht sehr geholfen.
- 42 Ich hätte gerne bereits im Bachelorstudium eine genauere Einführung in unterschiedliche Berufsfelder bekommen. Die StEOP-VO war diesbezüglich meiner Meinung nach eine gute Einführung für den Anfang, aber vielleicht könnte man den Kurs Translationsmanagement in den BA vorziehen oder als verschiedene WM-Optionen anbieten, von denen eine eine Einführung in die Selbstständigkeit als SprachdienstleisterIn in Österreich wäre. Wenn es als WM gestaltet würde, könnte man auch die Problematik umgehen, dass spezifisches Wissen zum österreichischen Steuer-/KV-System nicht für alle Studierende des InTraWi relevant sind.
Und obwohl mir natürlich einleuchtet, warum im Masterstudiengang eine Spezialisierung gewählt werden muss, so ist es meiner Erfahrung nach doch realistischer, dass diejenigen von uns, die sich selbstständig machen, mehr als nur einer Spezialisierung nachgehen.
- 52 Danke für die Umfrage
- 60 Mehr praxisbezogene Aspekte mitteilen
- 67 Während des Studiums hätte ich mir mehr praktische Tipps zur Arbeit in der Übersetzungsbranche gewünscht (konkret zum Thema Kundenakquise, Preisverhandlungen usw.). Es wäre auch interessant gewesen, genaueres über mögliche Tätigkeitsbereiche nach Abschluss des Studiums zu erfahren, egal ob als Übersetzer, Projektmanager, Terminologe oder in einer anderen Funktion. Dies hätte einem mehr Perspektiven für die Zukunft gegeben, insbesondere angesichts des hart umkämpften Übersetzermarktes. Die fachliche Ausbildung an sich fand ich sehr gut.
- 96 Ich würde aus heutiger Sicht den Master nicht mehr machen und nach dem Bachelor direkt anfangen zu arbeiten.
- 109 Ein Abschluss in Translationswissenschaft kann in viele Richtungen führen und ist speziell in Kombination mit anderen Studien von Vorteil. Ich denke, dass Wahlmodule im Bereich Informatik & Management sehr hilfreich am Arbeitsmarkt und im späteren Berufsalltag wären, insbesondere im Hinblick auf maschinelle Übersetzung oder internationalere Tätigkeiten.